








Нозибеле и три волосина

Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Ania Voznaia
-  Russian / English
-  Level 3





Однажды, три девушки пошли собирать хворост.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



День был жаркий, и они пошли к реке купаться. Они играли, плескались и плавали в воде.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Вдруг, они увидели, что было уже темно. Они поспешили обратно в деревню.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Когда они были уже почти дома,
Нозибеле потрогала шею. Она забыла
своё ожерелье! “Пожалуйста, пойдёмте
со мной!” просила она своих подруг. Но
подруги сказали, что уже слишком
поздно.

...

When they were nearly home, Nozibele
put her hand to her neck. She had
forgotten her necklace! “Please come
back with me!” she begged her friends.
But her friends said it was too late.



И Нозибеле пошла к реке одна. Она
нашла свое ожерелье и поспешила
домой. Но она потерялась в темноте.

...

So Nozibele went back to the river alone.
She found her necklace and hurried
home. But she got lost in the dark.



Вдалеке она увидела свет из окон хижины. Она побежала к ней и постучала в дверь.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Нозибеле удивилась когда дверь открыт пёс и спросил, “Что ты хочешь?” “Я заблудилась, и мне нужно место, чтобы поспать,” сказала Нозибеле. “Заходи, а то я укушу тебя!” сказал пёс. И Нозибеле зашла.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Потом пёс сказал, “Готовь для меня!”
“Но я никогда не готовила для собаки
раньше,” ответила Нозибеле. “Готовь,
или я укушу тебя!” сказал пёс. И
Нозибеле приготовила псу обед.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But
I’ve never cooked for a dog before,” she
answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the
dog. So Nozibele cooked some food for
the dog.



Потом пёс сказал, “Застели мне постель!” Нозибеле ответила, “Я никогда не застилала постель для собаки.” “Застели постель, а то я укушу тебя!” сказал пёс. И Нозибеле застелила постель.

...

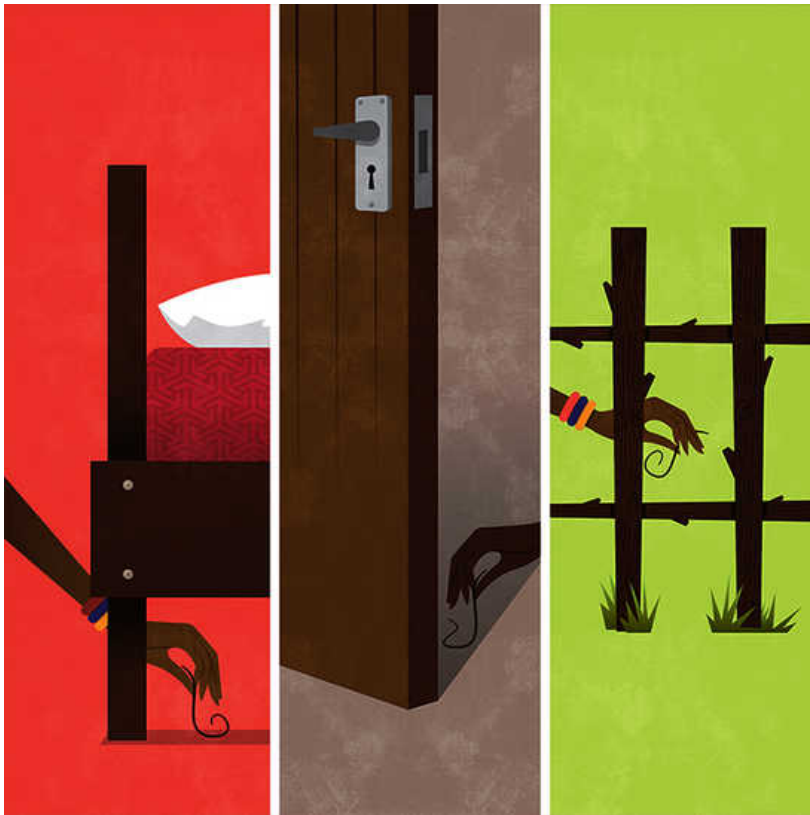
Then the dog said, “Make the bed for me!” Nozibele answered, “I’ve never made a bed for a dog.” “Make the bed, or I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele made the bed.



Каждый день она готовила, подметала и стирала для собаки. А Однажды пёс сказал, “Нозибеле, сегодня я иду встречаться с друзьями. Подмети пол, приготовь обед и постирай до моего прихода.”

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Как только пёс ушёл, Нозибеле вырвала у себя три волосины. Она положила одну волосину под кровать, одну за дверь, и третью в загон для скота.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Пёс пришёл домой и начал искать Нозибеле. “Нозибеле, где ты?” кричал он. “Я тут, под кроватью,” сказала первая волосина. “Я тут, за дверью,” сказала вторая волосина. “Я тут, в загоне для скота,” сказала третья волосина.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. “Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.



И пёс понял, что Нозибеле его обманула. Он побежал и прибежал к деревне. Но братья Нозибеле ждали его с большими палками. Пёс развернулся и убежал, и с тех пор его не видели.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Нозибеле и три волосина

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ru) Ania Voznaia

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).